

# Table of contents

 <https://doi.org/10.1075/btl.155.toc>

 Available under a CC BY-NC-ND 4.0 license.

Pages v–vii of

**Literary Translation in Periodicals: Methodological challenges for a transnational approach**

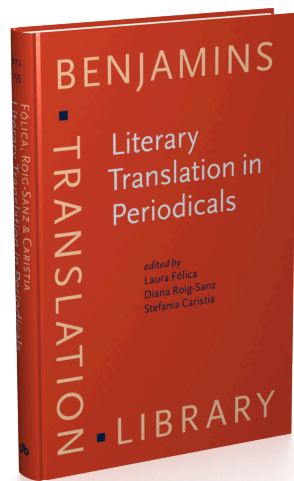
**Edited by Laura Fólca, Diana Roig-Sanz and Stefania Caristia**

[Benjamins Translation Library, 155] 2020. vii, 401 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material, beyond the permissions granted by the Open Access license, written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: [www.copyright.com](http://www.copyright.com)).

For further information, please contact [rights@benjamins.nl](mailto:rights@benjamins.nl) or consult our website at [benjamins.com/rights](http://benjamins.com/rights)



# Table of contents

Towards a transnational and large-scale approach to literary translation in periodicals	1
<i>Laura Fólica, Diana Roig-Sanz and Stefania Caristia</i>	

## Part I. Conceptual and theoretical perspectives for studying translation in periodicals

CHAPTER 1	
De la traduction comme <i>publication</i> et comme <i>glocalisation</i>	21
<i>Blaise Wilfert-Portal</i>	

CHAPTER 2	
Translation, monolingualism and multilingualism as symptoms of literary internationalisation after the First World War: A case study of Belgian periodicals in the immediate after war period	47
<i>Francis Mus</i>	

CHAPTER 3	
Literary journals and book series as agents of consecration: Thomas Mann and Franz Kafka in the Italian literary field (1908–1938)	69
<i>Michele Sisto</i>	

## Part II. Measuring foreign literature: Qualitative implications of quantitative analysis of translation in periodicals

CHAPTER 4	
Metadata mining: The reception and translation of foreign cultures in British Romantic review periodicals (1809–1827)	95
<i>Melanie Hacke</i>	

## CHAPTER 5

Shaping translation in two Mexican cultural magazines: A case study in the use of quantitative methods for the analysis of translation in periodical publications

121

*Marina Popea*

## CHAPTER 6

A historian's approach to quantitative analysis: The case of translated short stories in Italian women's *rotocalchi* (1933–1938)

153

*Fabio Guidali*

## CHAPTER 7

At the intersection of quantitative and qualitative: Propositions for a weighted analysis of translations in periodicals

175

*Stefania Caristia*

## CHAPTER 8

Les traductions littéraires dans les périodiques français sous l'Occupation et leur exploitation dans la base de données TSOcc

203

*Christine Lombez*

### **Part III. Mapping periodical publications: Large-scale analysis of translation, foreign literature and ideas with digital tools**

## CHAPTER 9

Novels, translations and reviews: A digital enquiry on eighteenth century literary journalism

225

*Andrea Penso*

## CHAPTER 10

Challenges and strategies for beginners to solve research questions with DH methodologies on a corpus of multilingual Philippine periodicals

247

*Rocío Ortuño Casanova*

## CHAPTER 11

The magazine as a medium of cultural translation: First steps towards transnational research

273

*Hanno Ehrlicher*

## CHAPTER 12

Digital methods for revisiting twentieth-century magazines of ideas and culture 297

*Joana Malta, Luís Crespo de Andrade and Pedro Lisboa*

## CHAPTER 13

Quantitative analysis of translations in Spanish-language periodical publications (1900–1945): A methodological proposal 317

*Ventsislav Ikoff and Pablo Martínez*

**Part IV. Situating the agent and his network in the transnational space:  
Qualitative approaches of translation in periodicals**

## CHAPTER 14

The polyphony of periodicals: James S Holmes and *Delta* 331

*Elke Brems and Jack McMartin*

## CHAPTER 15

Eternal problems: The study of Stendhal in translation in British late-romantic periodicals 347

*Ernest De Clerck*

## CHAPTER 16

The politics of translation: Textual-visual strategies towards transnational network building in the periodicals of the Czech interwar avant-garde 365

*Meghan Forbes*

Notes on contributors 385

Index 391